Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Samuel zapytał: A co to za głos owiec w moich uszach i głos bydła, które ja (tu) słyszę? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Samuel zapytał: A zatem skąd to beczenie owiec, które dźwięczy mi w uszach, i skąd to ryczenie bydła, które mnie dochodzi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Samuel powiedział: A co to za beczenie owiec w moich uszach i co to za ryk wołów, który słyszę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Samuel rzekł: A to co za wrzask trzód w uszach moich, i co za ryk wołów, który ja słyszę? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Samuel: A cóż to za wrzask trzody, który brzmi w uszach moich, i rogatego bydła, który ja słyszę? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Samuel powiedział: Co za beczenie drobnego bydła w moich uszach i co za ryk większego bydła ja słyszę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Samuel zaś rzekł: A co to za beczenie owiec, które dochodzi do moich uszu, i ryk bydła, który słyszę? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Samuel jednak odpowiedział: Co zatem znaczy beczenie owiec, które dochodzi do moich uszu, i ryk bydła, który słyszę? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Samuel spytał: „Skąd to dochodzi do moich uszu beczenie owiec i ryczenie wołów?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Samuel zaś rzekł: - Cóż więc oznacza to beczenie owiec (dochodzące do moich uszu) i ryczenie wołów, które słyszę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл: І що це за голос цієї отари в моїх ухах і голос волів, які я чую. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Samuel rzekł: A co to za beczenie trzód w uszach? Co za ryk wołów, który ja słyszę? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Samuel jednak powiedział: ”Cóż więc oznacza ten odgłos trzody, dochodzący do mych uszu, i odgłos stada, który słyszę?” |